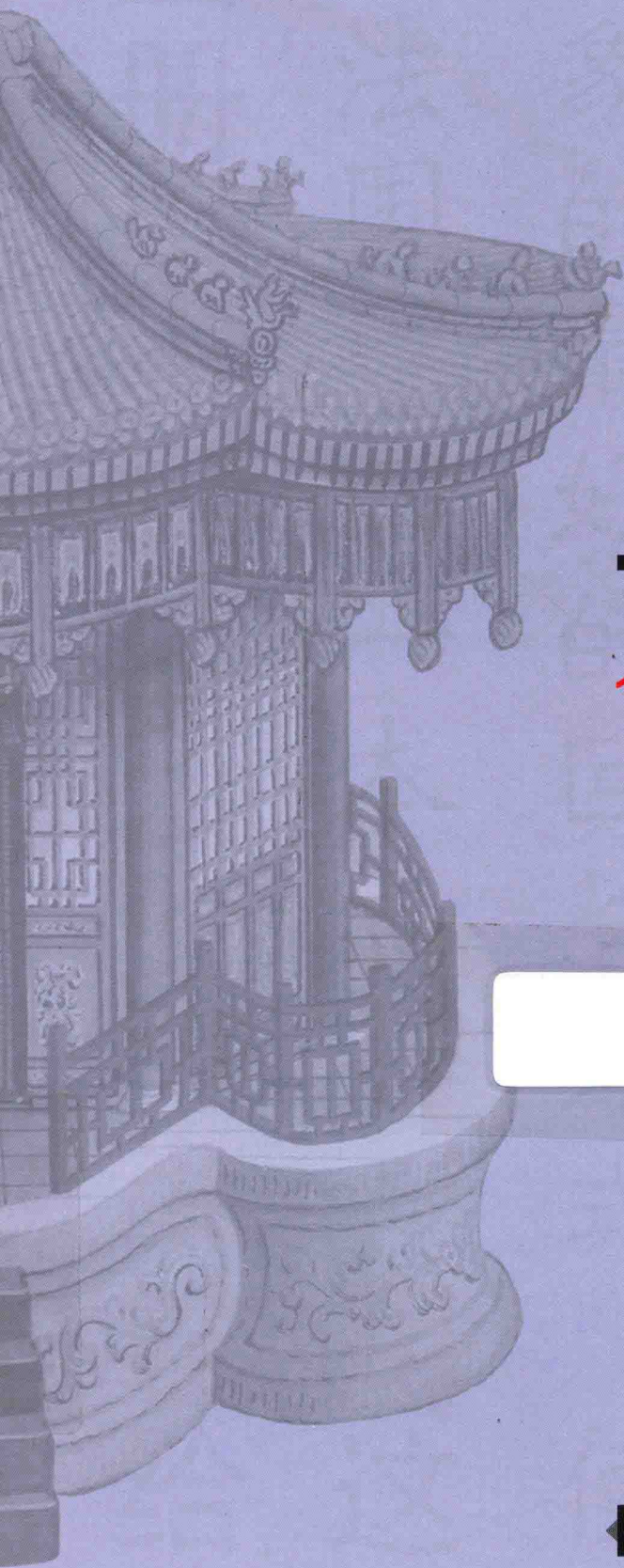




论中国建筑

18世纪法国传教士笔下的中国建筑

——绘图手稿《论中国建筑》的翻译及研究

李纬文 译著



中国工信出版集团



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

论中国建筑

18世纪法国传教士笔下的中国建筑

——绘图手稿《论中国建筑》的翻译及研究

李~~伟~~文 译著

電子工業出版社
Publishing House of Electronics Industry
北京 • BEIJING

法语原著ESSAI SUR L' ARCHITECTURE CHINOISE是一部作者未署名、具体创作时间不详、更从未出版过的作品手稿，分为上下两册，由法国国家图书馆馆藏。这部以绘图为主的18世纪法语手稿却有着大部头著作才有的名称——《论中国建筑》。身在中国为清代皇室服务的法国耶稣会士主编者通过这部画册展现并介绍了色彩斑斓、雕梁画栋的中国建筑艺术，而后将其传递回了他的家乡法兰西，让远在欧洲的读者们更好地了解那个亭阁峙立的东方。

18世纪正是中国文化、艺术和思想在西方引起巨大反响的时代，正沉浸在那场著名的“中国热”当中的欧洲如饥似渴地想要了解大陆另一端的古国。在那个时代，西方介绍和研究中国的著述浩如烟海，这两册水粉绘图手稿只是大海中的涓滴而已。然而，恰是从这一涓滴当中，我们不仅可以获得众多宝贵的历史信息，而且可以一窥那个剧变前夜的历史舞台上的中国与西方。

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

论中国建筑：18世纪法国传教士笔下的中国建筑 /李纬文译著. — 北京：电子工业出版社，2016.5

ISBN 978-7-121-28803-6

I. ①论… II. ①李… III. ①建筑艺术—中国 IV. ①TU-862

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第101042号

策划编辑：白俊红

责任编辑：白俊红

印刷：中国电影出版社印刷厂

装订：三河市华成印务有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本：889×1194 1/16 印张：14.25 字数：390千字

版次：2016年5月第1版

印次：2016年5月第1次印刷

定价：98.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888，88258888

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

本书咨询联系方式：电话（010）88254201；信箱hxf@phei.com.cn；QQ158850714；AA书友会QQ群118911708；微信号Architecture-Art

目 录

序 言 (Antoine GOURNAY)	5
《论中国建筑》上册	7
《论中国建筑》下册	147
《论中国建筑》的初步研究	205
后 记	225

论中国建筑

18世纪法国传教士笔下的中国建筑

——绘图手稿《论中国建筑》的翻译及研究

李纬文 译著

电子工业出版社
Publishing House of Electronics Industry
北京 • BEIJING

法语原著ESSAI SUR L' ARCHITECTURE CHINOISE是一部作者未署名、具体创作时间不详、更从未出版过的作品手稿，分为上下两册，由法国国家图书馆馆藏。这部以绘图为主的18世纪法语手稿却有着大部头著作才有的名称——《论中国建筑》。身在中国为清代皇室服务的法国耶稣会士主编者通过这部画册展现并介绍了色彩斑斓、雕梁画栋的中国建筑艺术，而后将其传递回了他的家乡法兰西，让远在欧洲的读者们更好地了解那个亭阁峙立的东方。

18世纪正是中国文化、艺术和思想在西方引起巨大反响的时代，正沉浸在那场著名的“中国热”当中的欧洲如饥似渴地想要了解大陆另一端的古国。在那个时代，西方介绍和研究中国的著述浩如烟海，这两册水粉绘图手稿只是大海中的涓滴而已。然而，恰是从这一涓滴当中，我们不仅可以获得众多宝贵的历史信息，而且可以一窥那个剧变前夜的历史舞台上的中国与西方。

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

论中国建筑：18世纪法国传教士笔下的中国建筑 /李纬文译著. — 北京：电子工业出版社，2016.5

ISBN 978-7-121-28803-6

I. ①论… II. ①李… III. ①建筑艺术—中国 IV. ①TU-862

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第101042号

策划编辑：白俊红

责任编辑：白俊红

印刷：中国电影出版社印刷厂

装订：三河市华成印务有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本：889×1194 1/16 印张：14.25 字数：390千字

版次：2016年5月第1版

印次：2016年5月第1次印刷

定价：98.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888，88258888

质量投诉请发邮件至zlt@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

本书咨询联系方式：电话（010）88254201；信箱hxf@phei.com.cn；QQ158850714；AA书友会QQ群118911708；微信号Architecture-Art

目 录

序 言 (Antoine GOURNAY)	5
《论中国建筑》上册	7
《论中国建筑》下册	147
《论中国建筑》的初步研究	205
后 记	225

编排体例说明

本书内容分为五部分：

第一部分为法国巴黎索邦大学考古艺术史系教授Antoine GOURNAY（顾乃安）的推荐序。

第二和第三部分为法文原著《论中国建筑》上、下两册的图片配以原文图注的译文，保留原著一幅插图一段说明的体例。对于原著作者没有加以足够的说明而笔者认为有必要进一步介绍的插图，会在页脚加以简要的译者注解。

第四部分为一篇单独的研究论文，笔者试图对原著可能的作者、创作方式和画册的来龙去脉进行探究，亦会涉及画册所体现的18世纪西方对于中国的认识。

第五部分为后记，笔者对本书的翻译和创作情况进行了概括说明。

序 言

由于研究机会与意愿的匮乏，对西方而言，中国建筑长期以来都是一个陌生的课题。直至20世纪，大部分欧洲人对于中国建筑的接触仍然是间接且流于表面的：他们见到的有时是一些准确度有限的形象，尤其是中国出产的瓷器、漆器与丝织品上呈现的图像；有时则是旅行家们静态的图文描述。然而，建筑营造毕竟无法像丝绸、家具和瓷瓶那样外传，要想了解它，就必须实地观察，走近这些建筑，并且还要懂得如何观察和理解它们。

西方人对于中国建筑营造的兴趣产生得相对晚近些，而且往往被一些无知的误解所缠绕。在这一领域，西方最早的认识大约可以上溯到中世纪旅行家、商人、军人和使节们游记中的记载。其中最广为人知的，无疑是13世纪末期马可·波罗的作品，但他并非那个时代唯一涉足这一领域的人物，在他的足迹前后，至少还有多位阿拉伯旅行家和欧洲宗教人士与密使曾经描述过中国的建筑。至于首批较为详细的、图文并茂的记录，则出自17世纪逐渐增多的在华传教士。在耶稣会士们的众多著作中，涉及中国建筑的代表性作品有李明（Louis le Comte）于1896年出版的《中国近事报道》（*Nouveau mémoire sur l'état présent de la Chine*），杜赫德（Jean-Baptiste Du Halde）于1735年出版的《中华帝国全志》（*Description de l' Empire de la Chine*），以及著名的《耶稣会士中国书信集》（*Lettres édifiantes et curieuses*）和钱德明（Jean Joseph Marie Amiot）主编的《北京传教士关于中国历史、科学、艺术、风俗、习惯的见闻录》（*Mémoires concernant les Chinois*）。这些作品获得了广泛的阅读与传播，并在欧洲对中国建筑的各种描述中被反复引用和转写，直到19世纪末期。

从西方来到中国的第一位职业建筑师是威廉·钱伯斯（William Chambers, 1723—1796）。在他的事业初期，他曾数次来到广州，并在回到英国后发表了关于中国建筑与园林艺术的著作和版画，时至今日他的作品依然备受推崇。此外，他还参考在中国的所见，亲自设计建造了一系列作品。在他的推动下，自18世纪30年代起，已在英国引起关注的中国风格的园林与点景小品，如凉亭、桥梁和宝塔，在整个欧洲风靡一时。他的著作也在这一领域长久占据着重要地位，如他于1757年在伦敦发表的《中国房屋设计》（*Designs of Chinese Buildings*），被翻译成法语等多种欧洲语言版本。在1776年，巴黎的出版商乔治·路易·勒鲁热（George-Louis Le Rouge）甚至剽窃了钱伯斯的作品，在客观上促进了这部作品的传播。

相比之下，这部题为《论中国建筑》（*Essai sur l'architecture chinoise*）的手稿则可以说是一部独一无二的作品。在法国国家图书馆版画与摄影部的馆藏中，直到接受数字化并发布在GALLICA数据库上之前，长久以来它一直鲜为人知。这部作品由多位供职于北京宫廷的耶稣会士创作于18世纪后期，可能是应亨利·贝尔坦（Henri Bertin, 1729—1792）的要求而编绘的。这位亲华的法国国务大臣同时是一位中国文玩的收藏家。该作品分上下两册，有丰富的彩图，文字部分用法语写成，详尽而系统地描绘了一个由中国建筑构成的缤纷的世界。《论中国建筑》不仅介绍了完成态的建筑，还面面俱到地讲述了建筑中的陈设、帷幄、帘幕和地毯。它甚至还涉及了工具、建材、结构拼装与大木构施工技术；所有种类建筑的地盘和立面、内檐装修，生动地表现了中国人在建筑领域的高超技巧与精雕细琢。这些令人赏心悦目的彩图是关于乾隆年间中国建筑与室内设计情况的第一手资料，

也是探究那个时代的欧洲最优秀的中国通们理解中国建筑方式的第一手资料。从这个意义上讲，即便在中国，这部作品也可算得上无出其右。

译者李纬文通过其在法国数年的学习，有机会接触并研究关于这一领域的所有历史文献。他对这部独特的作品有着浓厚的兴趣，并有幸成为将其翻译成中文出版并介绍给中国大众的第一人。他在中国古代建筑与法国文学两方面都有细致入微的理解，惟其如此，他才能以其全部所学所感，高水平地完成这项工作。我相信，这部作品的面世将会引发世界各地所有对中国建筑感兴趣的人们研究热情。

Antoine GOURNAY (顾乃安)

法国巴黎索邦大学考古艺术史系教授

《论中国建筑》上册

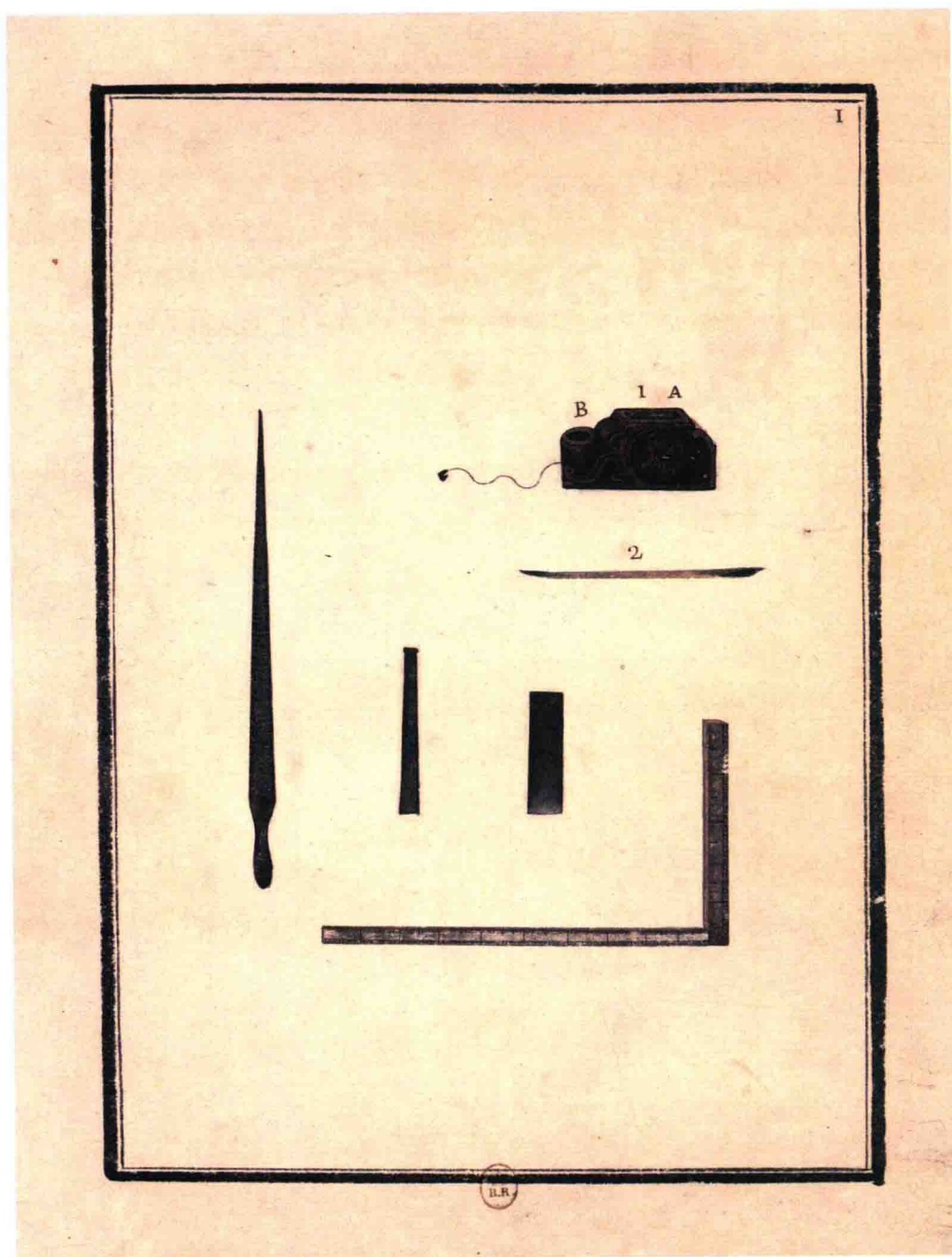
致读者

中国建筑值得欧洲去了解吗？我们掌握的有关中国建筑的知識是不是能有用武之地呢？对于这些问题，我们所能想象的最好的回答方式，便是向法国寄回一本画册，用这本画册来代替我们所难以给出的答案。然而，时间不允许我们按照最初的想法去扩展这本小册子的每一个部分，所以我们仅仅止步于一份“术语表”。如果读者需要进一步的说明，则有必要在回信中附上一份相关图示的简图，因为我们没有条件为寄出的这本画册保留副本。

由于我们可以很方便地接触到中国的手工艺，我们的这本画册便从木匠与泥瓦匠（在中国泥匠和瓦匠是不分的）的用具开始。对于其中那些一看便知其用途的工具，我们就没有必要再多加介绍，我们只对那些不易理解的工具加以说明。

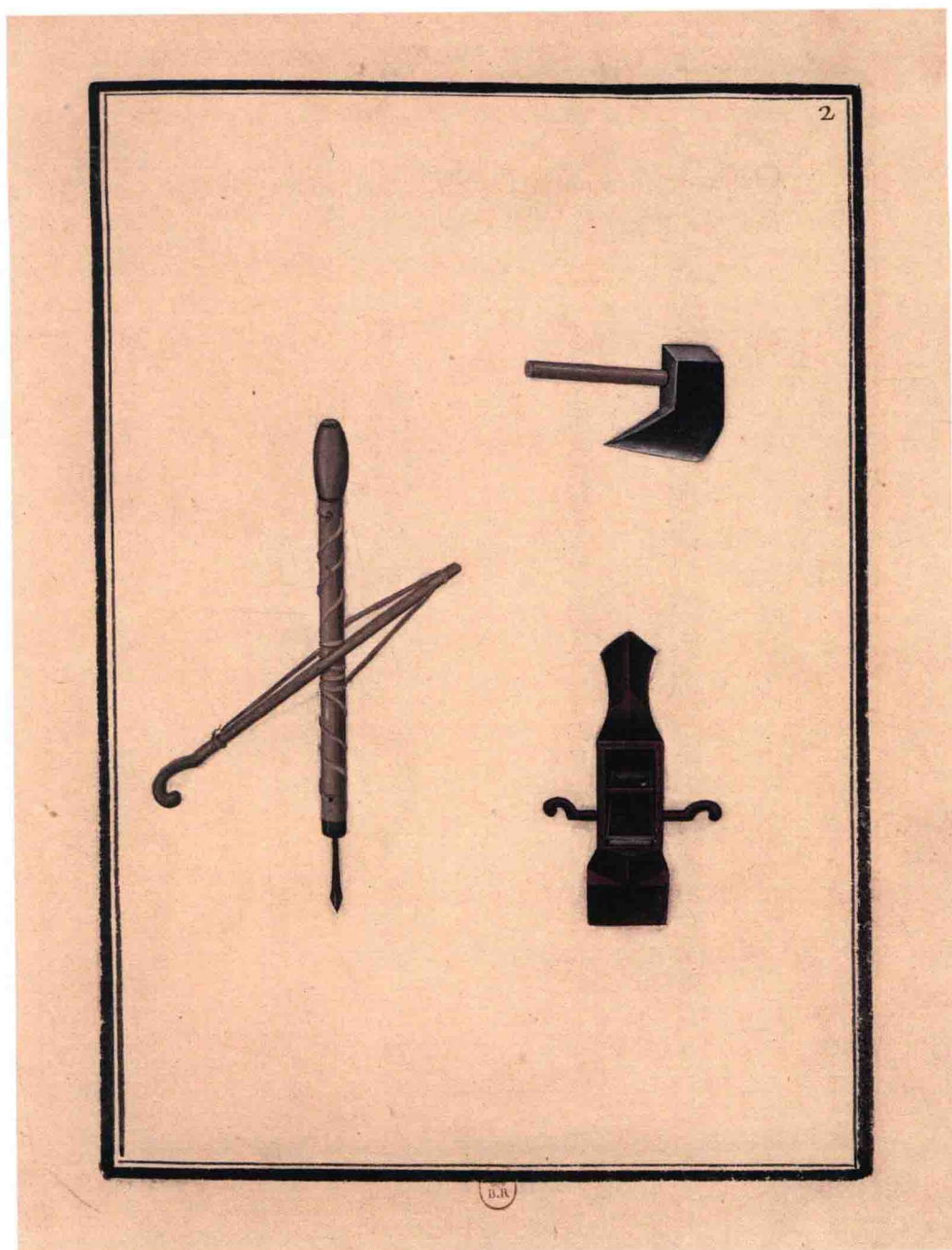


上册 扉页



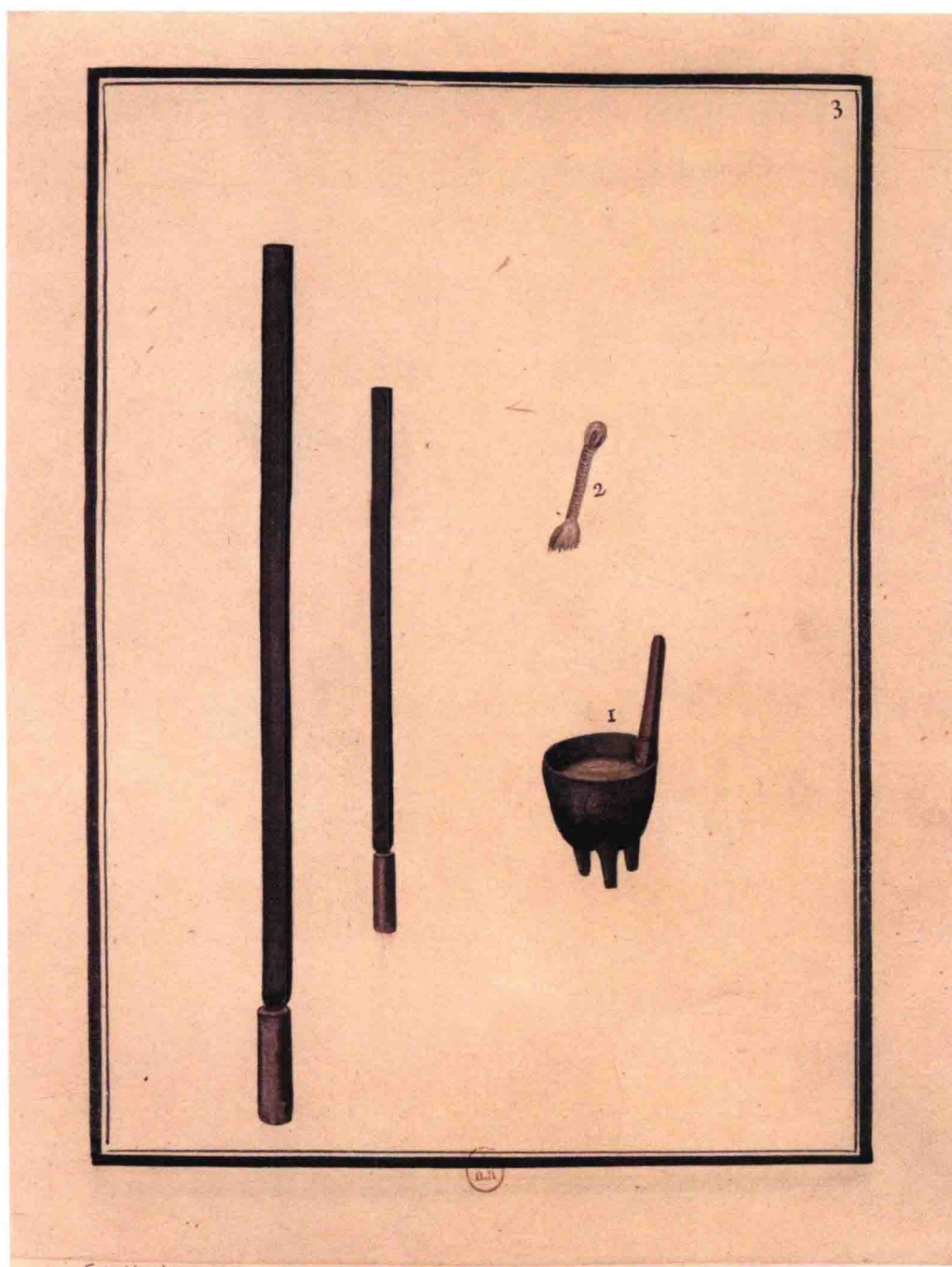
1. 墨斗，内含缠绕在滚轮上的墨线。A. 退绕线圈时，线经过墨池。B. 墨斗灌注墨汁处。墨线收紧，轻轻弹动墨线，留下墨痕。
2. 竹管笔，即直线笔。

图中所示木作工具从上至下、从左至右分别为：墨斗；竹管笔；尖头铮；凿；凿和方尺。



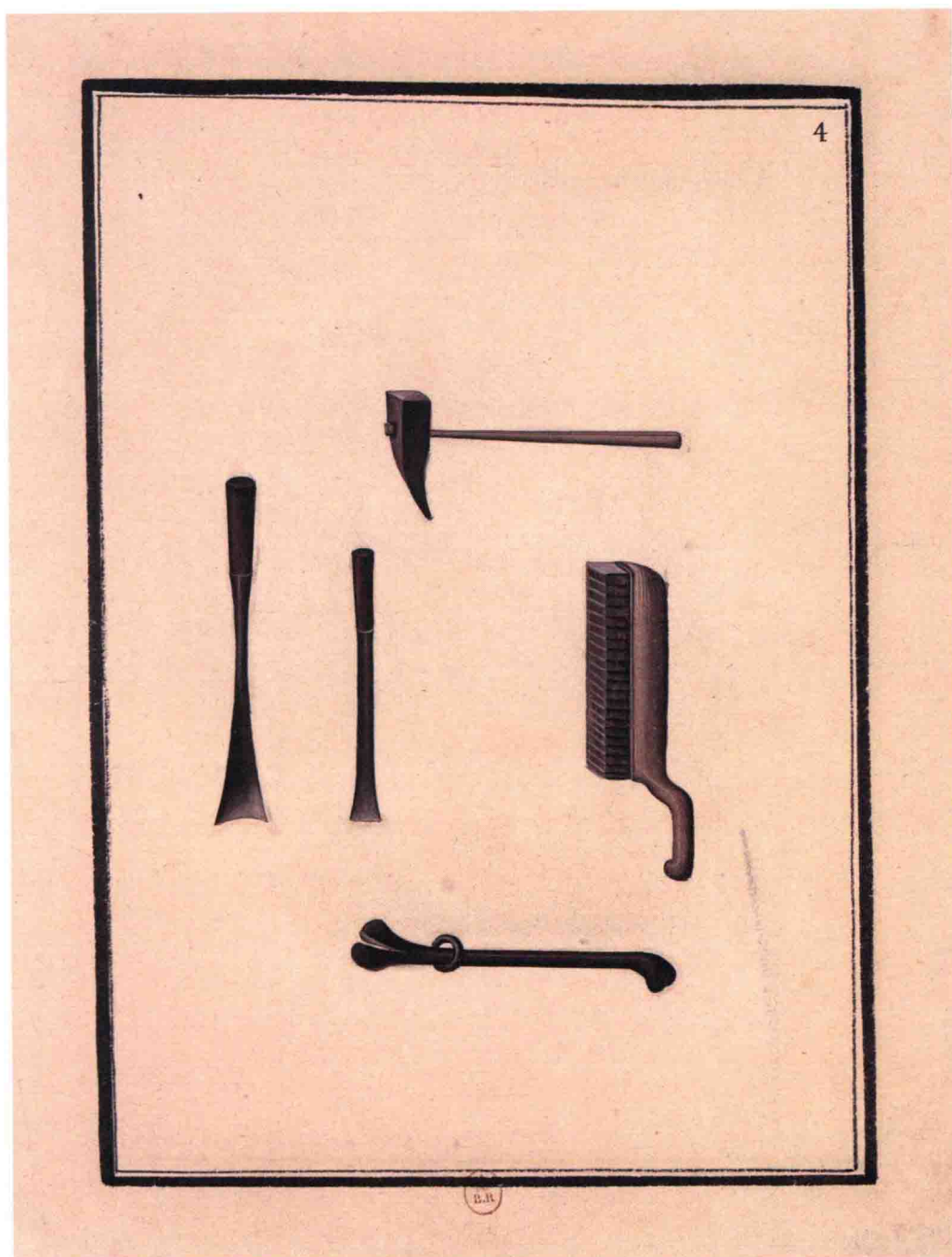
木匠用具。

图中所示木作工具从上至下、从左至右分别为：斧；手拉钻；刨。



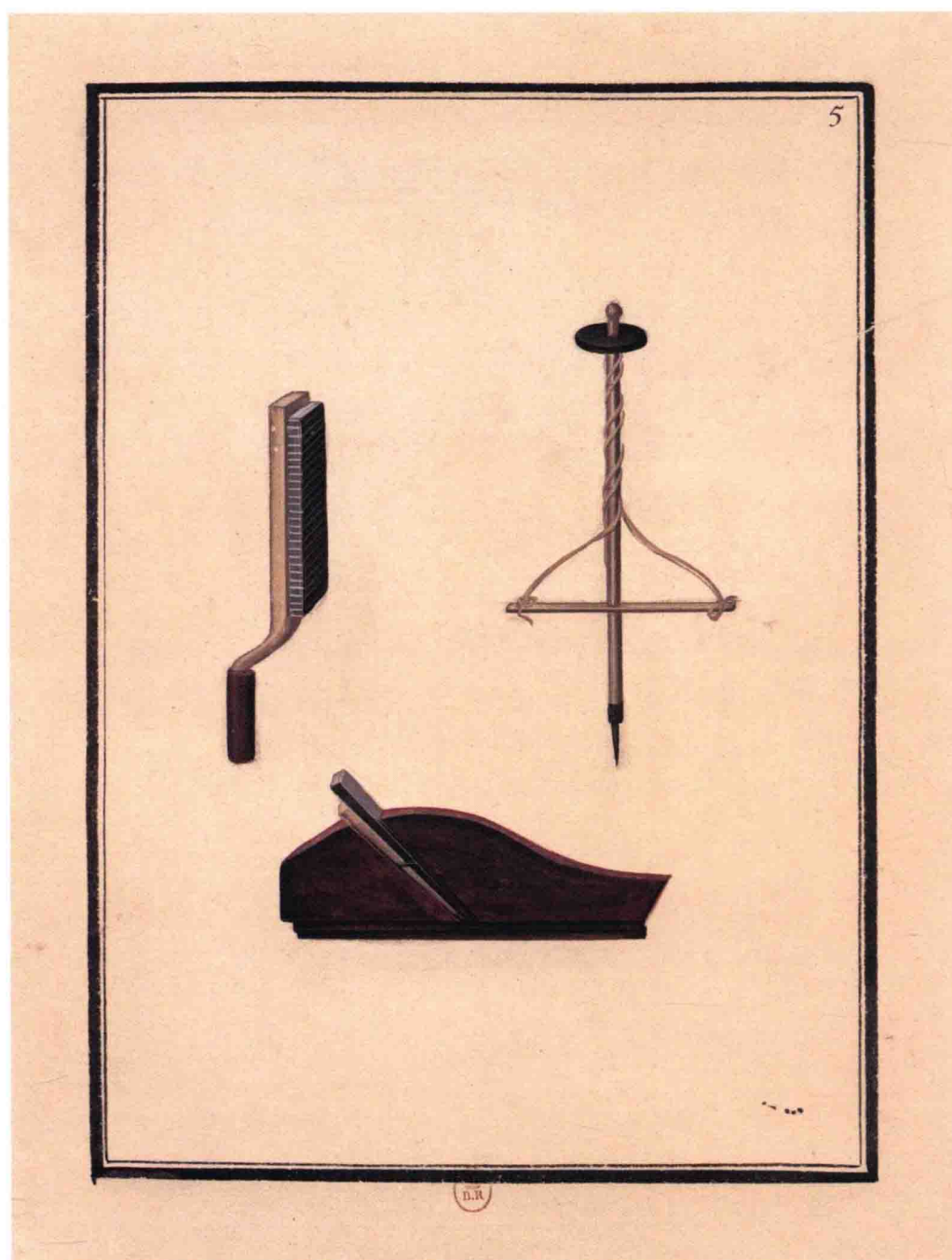
木匠用具。1. 黏胶罐。2. 由麻绳做成的笔。

图中所示木作工具从上至下、从左至右分别为：方铤（大）；方铤（小）；胶刷；胶锅。



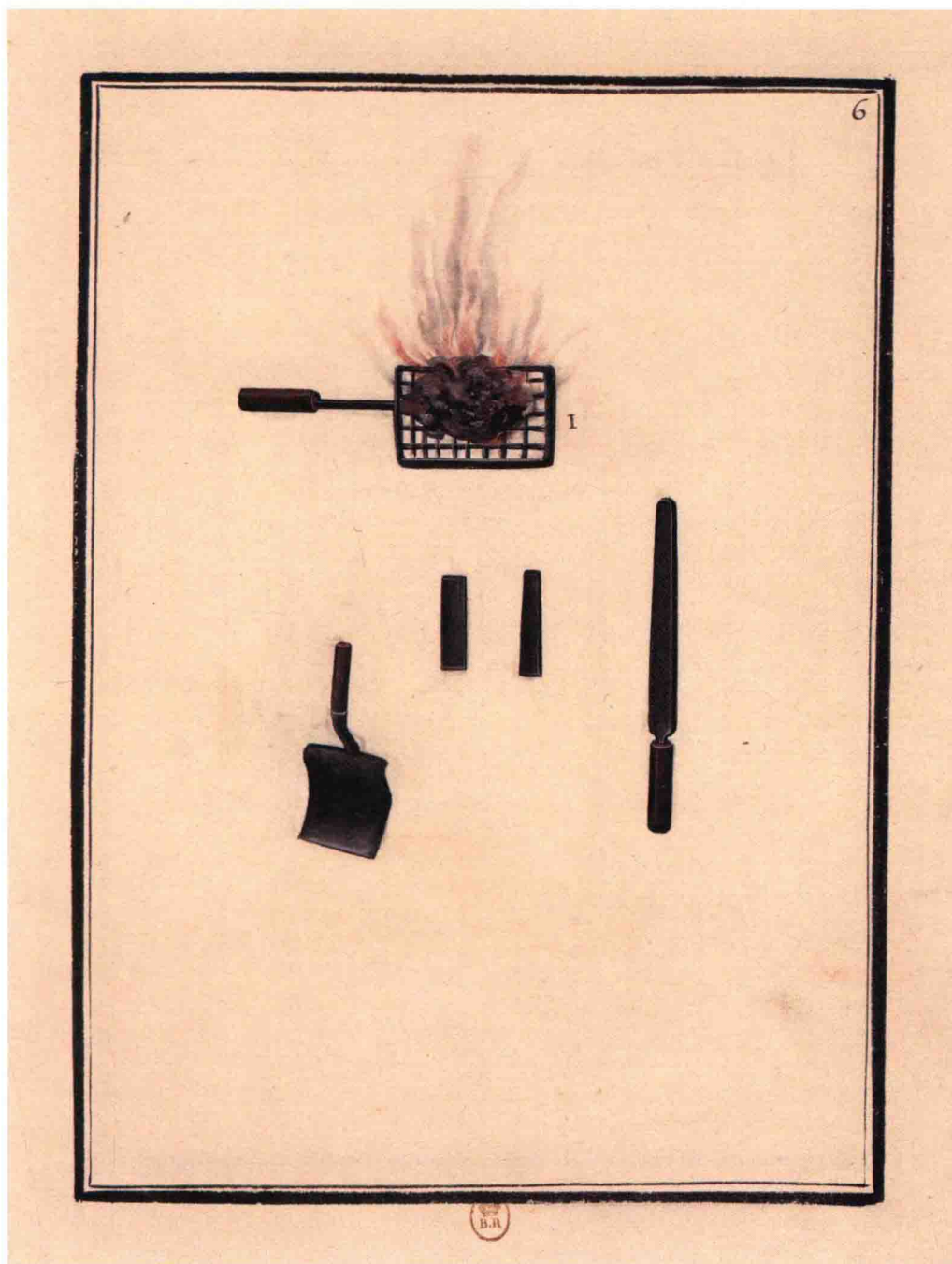
木匠用具。

图中所示木作工具从上至下、从左至右分别为：尖头锤；扁铲（大）；扁铲（小）；钢丝刷；起钉羊角。



木匠用具。

图中所示木作工具从上至下、从左至右分别为：钢丝刷；手拉钻（其上端或为一配重）；线脚刨（用于在木构件边缘处刨去一小棱）。



木匠用具。1. 炭篋子，上置热炭，木匠执此拂过木料，以融化木中松蜡。

图中所示木作工具从上至下、从左至右分别为：炭篋子；铲；凿；凿；圆头方锉。